

II.

*Apollon bor i ett tessaliskt stall.
Ej bär han lager kring sitt gyllne hår:
han sändes från Olympens gudahall,
dömd att försörja sig som dräng ett år.
Det bor en gud i ett tessaliskt stall.*

*Bland tjänstefolket vandrar han förklädd.
Längst ner vid bordet är hans sked och skål.
Bland kreatur i ladan är hans bädd.
Han äger intet jordiskt föremål.
I herdekappa går en gud förklädd.*

III.

Kring höstlig vaktelds bränder
församlar han frysande får
och sköter med kloka händer
de djur som har sår.

Hans sanna hem är sagan,
hans själ är lyra och dikt.
Dock gör han utan klagan
sin jordiska plikt.

IV.

Välsignelse följer
i gudarnas spår.
Om kappan än döljer
hans gyllne hår,
så blomstrar den mark där han går.

Han spelar för djuren,
som följa hans takt,
för solen, för skuren
i nyplöjd trakt,
där döden förlorar sin makt.

V.

*Husbonden må vi prisa säll,
Tessaliens monark.
När han står upp vid hanegäll,
är han på helgad mark.*

*Ty den som bland hans drängar bor
och äter deras mat,
är solens herre, månens bror
och stjärnornas kamrat.*

VI.

Vad faller över träden
för silverglans,
vid pipans bröllopskväden
och djurens dans?

Vad är det för ett rike
han kommer från,
han som ej är vår like,
men blott ett lån?

Erinrar han sig, fången
vid äng och vik,
en värld som är förgången,
en glömd musik?

Erinrar han sig lyra
och jungfrukör,
ett liv av helig yra,
som aldrig dör?

VII.

*Ån vandrar gudar över denna jord.
En av dem sitter kanske vid ditt bord.*

*Tro ej att någonsin en gud kan dö.
Han går förbi dig, men din blick är slö.*

*Han bär ej spira eller purpurskrud.
Blott av hans verkan känner man en gud.*

*Den regeln har ej blivit överträdd:
är Gud på jorden, vandrar han förklädd.*

VIII.

Tror du att fåren skulle
beta i morgonglans
på gräsklädd jordisk kulle,
om inte gudar fanns?

Tror du, att våren skulle
binda sin blomsterkrans
på alla dödas kulle,
om inte gudar fanns?

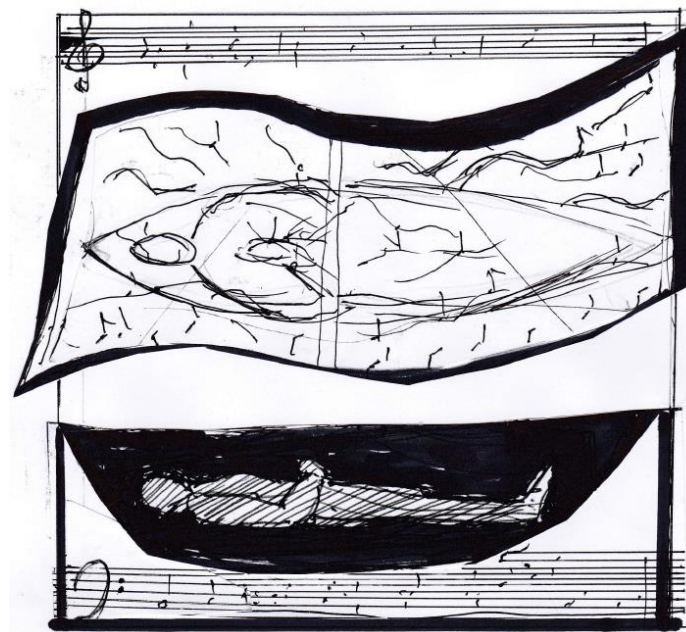
IX.

Bjuder ett mänskoöga
till stilla kärleksfest
oss, kyliga och tröga,
som folk är mest,

lägger som himmelsk läkning
för djupa själasår,
en vän, fri från beräkning,
sin hand i vår,

synes en ljusglans sprida
sig kring vår plågebädd -
då sitter vid vår sida
en gud förklädd.

KONCERT



NylarsKoret med orkester og solister

John Rutters 'Requiem'

Lars-Erik Larssons 'Förklädd Gud'

Dirigent: Steffen Hyldig

Skt. Nicolai Kirke: Lørdag d. 6. april kl. 16

Skt. Clemens Kirke: Søndag d. 7. april kl. 16

Entré 100 kr. (børn/unge under 18 år gratis)

PROGRAM

John Rutter: Requiem

Tekster fra Missa pro defunctis,
salme 130 og 23 samt fra Burial Service, 1662.

- | | | |
|----|-------------------------|---------------|
| 1. | Requiem aeternam | Kor |
| 2. | Out of the deep | Kor |
| 3. | Pie Jesu | Sopran og kor |
| 4. | Sanctus | Kor |
| 5. | Agnus Dei | Kor |
| 6. | The Lord is my shepherd | Kor |
| 7. | Lux aeterna | Sopran og kor |

Pause

Lars-Erik Larsson: Förklädd Gud

Tekst: Hjalmar Gullberg

- | | | |
|------|------------------------------------|---------------|
| | Forspil | |
| | Ej for de starka | Recitation |
| I | Vem spelar på en pipa | Kor |
| II | Apollon | Recitation |
| III | Kring höstlig vaktelds bränder | Kor |
| IV | Välsignelse följer i gudarnas spor | Kor |
| V | Husbonden må vi prisa sall | Recitation |
| VI | Vad faller över träden | Sopran og kor |
| VII | Än vandra gudar över denna jord | Recitation |
| VIII | Tror du, att fåren skulle beta | Duet og kor |
| IX | Bjuder ett mänskoöga | Kor |



Lars-Erik Larsson (1908-1986) hører til blandt Sveriges mest populære komponister.

Han indtog en betydningsfuld plads i det svenske musikliv, ikke mindst med sin musik for radio, teater og film. Hans musikalske stil spænder fra senromantik til teknikker, der er afledt fra tolvtonemusikken.

Ud over sine symfonier for fuldt orkester skrev Larsson en Sinfonietta for strygeorkester og en populær Lille Serenade for samme besætning. Han skrev også en serie af concertinoer for soloinstrumenter, både piano, strygere, messingblæsere og træblæsere.

Förklädd Gud

Fra 1937 til 1944 var Lars-Erik Larsson chefdirektør for Det Svenske Radioorkester. På den tid bragte man ofte i radioen en programtype, der blev kaldt "litterær-musikalsk suite": Et digt, et stykke musik, et digt og så videre. Man brugte ofte eksisterende musik, men til tider blev ny musik bestilt. Flere værker af bl.a. Lars-Erik Larsson har den baggrund.

Det meste af denne musik er nu revet løs fra sin litterære tilknytning, men *Förklädd Gud* fra 1939 har beholdt sin oprindelige form, og spilles stadig ofte, i Sverige gerne ved festlige lejligheder. Værket er komponeret for recitation, solister, kor og orkester, og Lars-Erik Larsson har i *Förklädd Gud* tilstræbt enkelhed med et frisk, lyrisk og melodøst udtryk.

Musikken blev skrevet i 1939 og havde radiopremiere i 1940. Det kan virke som eskapisme at skabe denne idyl på et tidspunkt, hvor verden stod i flammer - men værket starter med en prolog - et motto, som ændrer perspektivet:

De linier fandtes ikke, da Hjalmar Gullberg første gang skrev sin suite *Förklädd Gud* i 1933. De blev tilføjet 6 år senere, da nazismens fremmarch syntes at gøre alt til et spørgsmål om, hvem der er stærkest. I både tekst og musik er *Förklädd Gud* blevet til et forsvar for alt, hvad der er værdigt og enkelt.

Fra Akademisk Orkester- og Kors hjemmeside

*Ej för de starka i världen
men för de svaga.*

*Ej för krigare men för bönder som plöjt
sin jordlott utan att klaga
spelar en gud på flöjt.*

I.
Vem spelar på en pipa
en låt av gryningsluft,
för himmelsk att begripa,
höjd över allt förnuft?
Vem äger lösenorden,
flöjtvisans dolda text?
Vem spelar på jorden
för djur och växt?

Vem är den gode herden
som för sin flock i vall
och som med gräs förser den
och toner av kristall?
Vem går på betesängar
i sommardagens kvalm
och sover bland drängar
på jordisk halm?

In the midst of life we are in death,
Of whom may we seek for succour,
Of whom?

Agnus Dei...

I am the resurrection and the life, saith the
Lord: he that believeth in me, though he were
dead, yet shall he live: and whosoever liveth
and believeth in me shall never die.

fra Missa pro defunctis og Burrial Service

6. The Lord is my sheperd;

therefore can I lack nothing.

He shall feed me in a green pasture
and lead me forth beside the waters of comfort.
He shall convert my soul and bring me forth in
the paths of righteousness for his Name's sake.

Yea, though I walk thro' the valley of the
shadow of death, I will fear no evil.
For thou art with me: Thy rod and thy staff
comfort me.

Thou shalt prepare a table for me against them
that trouble me:

Thou has anointed my head with oil and my
cup shall be full.

But thy loving kindness and mercy
shall follow me all the days of my life:
And I will dwell in the house of the Lord for
ever.

Salme 23

7. I heard a voice from heaven saying unto me,
Blessed. Blessed are the dead who die in the
Lord, for they rest from their labors
Even so saith the Spirit, for they rest.

Lux aeterna luceat eis, Domine:
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

Requiem aeternam dona eis Domine, et lux per-
petua luceat eis.

fra Burrial Service og Missa pro defunctis

Midt I livet er vi i døden,
Og hos hvem skal vi søge frelsen?
Hos hvem?

Du Guds lam...

Jeg er opstandelsen og livet, siger Herren. Den,
som tror på mig, skal leve, om han end dør. Og
enhver, som lever og tror på mig, skal aldrig
dø.

Herren er min hyrde,
derfor skal jeg intet mangle.

Han giver mig føde i det grønne græsland og
leder mig frem til trøstens farvande.
Han skal retlede min sjæl og føre mig til retfær-
dighedens stier for sit navns skyld.

Selv om jeg går gennem dødens skyggers dal,
frygter jeg intet ondt.
For du er med mig: Din stok og din stav trøster
mig.

Du dækker et bord for mig for øjnene af mine
fjender:
Du har salvet mit hoved med olie og mit bæger
er fyldt.

Din elskelige godhed og nåde
skal følge mig hele mit liv:
Og jeg vil bo I Herrens hus for evigt.

Jeg hørte en stemme fra himlen sige til mig:
Velsignet. Velsignet være de døde, som døde i
Herren, for de har fred for deres møje.
Selv Ånden sagde det: de har fred.

Lad det evige lys skinne for dem, Herre.
evindeligt blandt dine hellige,
thi du er miskundelig.

Giv dem den evige hvile, Herre,
og lad det evige lys skinne på dem.

MEDVIRKENDE

NylarsKoret

Meldlem af KOR72

Sopraner	Kristin Schmidt (Requiem) Randi Langskov (Förklädd Gud)
Baryton	Peter Koch Gehlshøj
Recitation	Tine Hammarlund
Fløjte	Solveig Maagnusdottir
Obo	Mikael Hammarlund
Klarinet	Simon Kovacs
Violin	Hans Askou
Cello	Anja Zdyb Lillemæhlum
Pauker	Rikke Brandt
Harpe	Zachery Hatcher
Orgel/klaver	Jørgen Messerschmidt og Kristoffer Hyldig

Dirigent

Steffen Hyldig

NylarsKoret siger tak til
Sparekassen Bornholms Fond, Bornholms Brand,

for tilskud
og til
Bornholms Regionskommune
for underskudsgaranti

Forside: Ulrik Strøm. Program i øvrigt: Steffen Hyldig

Tak til



for tryk af program



John Rutter (f. 1945) har ifølge sin hjemmeside ønsket at blive musiker siden han kunne gå og tale. For at undgå hans evindelige improvisationer sendte forældre ham til klaverundervisning, hvor hans lærer bad ham blive komponist eller sanger eller altmuligt andet, bare ikke pianist – ”please”..

Med gode lærere endte han på Cambridge Universitetet, hvor David Willcocks støttede hans interesse for komposition og siden har han komponeret en stor mængde musik, dirigeret og arrangeret anden musik, bl.a. en fin udgave af Faurés Requiem.

Requiem er komponeret i 1985 og første gang opført oktober samme år.

Værket følger ikke strikt rammen for den katolske kirkes requiem messe, men lægger sig i højere grad op af *Brahms* og ikke mindst *Faurés* requiem. Rutter har lavet et personligt udvalg af tekster, taget fra den katolske liturgi, to *Davids Salmer* og tekster taget fra *the Burial Service, 1662 Book of Common Prayers*.

Værkets syv satser er formet en an bue-lignende meditation over temaerne om liv og død.

1. og 7. sats: *Requiem aeternam* og *Lux aeternam*, er bønner på vegne af hele menneskeheden.

2. og 6. sats: *Out of the deep* og *The Lord is my shepherd*, er salmer.

3 og 5 sats: *Pie Jesu* og *Agnus Dei*, er personlige bønner til Kristus.

4 sats, den centrale *Sanctus*, er en bekræftelse af den guddommelige herlighed.

Ud over den originale orkesterversion har Rutter arrangeret værket for lille ensemble, og det er den udgave, vi bruger.

Fra John Rutters hjemmeside

1. Requiem aeternam dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus in Sion:
et tibi redetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

fra Missa pro defunctis

Giv dem den evige hvile, Herre,
og lad det evige lys skinne for dem.

Dig, Herre, tilkommer lovsang på Sion,
Og dig skal løftet gives i Jerusalem.
Hør min bøn,
til dig skal alt kød komme.

Herre, forbarm dig.
Kristus, forbarm dig.
Herre, forbarm dig.

2. Out of the deep have I called unto thee, o
Lord: Lord, hear my voice. O let thine ears
consider well the voice of my complaint.

If thou, Lord, wilt be extreme to mark
what is done amiss:

O Lord, who may abide it?

For there is mercy with thee:
therefore shalt thou be fear'd.

I look for the Lord: my soul doth wait for him,
and in his word is my trust.

My soul fleeeth unto the Lord:
before the morning watch, I say,

O Israel, trust in the Lord,
with the Lord there is mercy:
and with him is plenteous redemption.

And he shall redeem Israel from all his sins.

Out of the deep have I called unto thee, o Lord:
Lord, hear my voice.

Salme 130

3. Pie Jesu Domine, dona eis requiem,
requiem aeternam, dona eis Domine.
Dona eis Domine, dona eis requiem

Pie Jesu Domine, dona eis requiem,
sempiternam aeternam, dona eis Domine
fra Dies Irae, Missa pro defunctis

4. Sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli gloria tua
Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini:
Hosanna in excelsis

fra Missa pro defunctis

5. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
Dona eis requiem.

Man that is born of a woman
hath but a shorttime to live,
and he is full of misery.

He cometh up, and is cut down like a flower;
He fleeeth as it were a shadow.

Agnus Dei...

fortsættes

Fra det dybe kalder jeg på dig, Herre.
Herre, hør mit råb. Lad dine øre lytte til mit råb
om nåde.

Hvis du, Herre vogter nøje på
hvad der er begået af synd

O Herre, hvem kan da bestå?

Men hos dig er der tilgivelse,
for at man skal frygte dig.

Jeg håber på Herren, min sjæl venter på ham,
og i hans ord er min trøst.

Min sjæl higer mod Herren,
mere end vægteren på morgenen.

Israel, stol på Herren,
hos ham er der barmhjertighed:
hos ham er befrielsen stor.

Han skal udfri Israel for alle hans synder

Fra det dybe kalder jeg på dig, Herre.
Herre, hør mit råb

Milde Jesus, Herre, giv dem hvile,
Giv dem evig hvile, Herre.
Giv dem hvile

Milde Jesus, Herre, giv dem hvile,
Giv dem evindelig hvile, Herre

Hellig er Herren Gud Zebaoth.

Himlen og Jorden er fuld af din herlighed, Hosianna i det højeste.

Velsignet den, som kommer i Herrens navn,
Hosianna i det højeste.

Du Guds lam, som bærer alverdens synder,
giv dem hvile

Mennesket, født af en kvinde,
har kun et kort liv,
og det er fuldt af elendighed.

Det bryder frem, men falmer som en blomst
Det svinder som var det en skygge.

Du Guds lam...